



**Grad Sarajevo**  
**City of Sarajevo**

Bosna i Hercegovina  
Federacija Bosne i Hercegovine  
Kanton Sarajevo  
Grad Sarajevo  
**GRADSKO VIJEĆE**

**Odluka**  
**o davanju saglasnosti na Memorandum o zajedničkoj saradnji između Grada Sarajeva,**  
**Bosna i Hercegovina, i Grada Tianjina, Narodna republika Kina,**  
**na realizaciji projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu**  
**(Prijedlog)**

**Predlagač:** Gradonačelnica

**Obradivač:** Gradska služba za urbano planiranje,  
investicije stambene i komunalne poslove  
u saradnji sa Stručnom službom za  
protokolarnu poslove, odnose s javnošću  
i međunarodnu saradnju

**Sarajevo, maj 2023. godine**

**Adresa:** Hamdije Kreševljakovića 3  
71000 Sarajevo, BiH  
**Tel:** +387 33 216 659  
**Fax:** +387 33 205 874  
**Email:** gsgv@sarajevo.ba  
**Web:** gradskovijece.sarajevo.ba



Na osnovu člana 90. i člana 31. stav (1), tačka b) Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 7/23), Gradsko vijeće Grada Sarajeva, na \_\_. sjednici održanoj dana \_\_. \_\_. 2023. godine, donijelo je:

**(Prijedlog)**

**Odluku**  
**o davanju saglasnosti na Memorandum o zajedničkoj saradnji između Grada Sarajeva, Bosna i Hercegovina, i Grada Tianjina, Narodna republika Kina, na realizaciji projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu**

**Član 1.**

(Predmet Odluke)

- (1) Ovom odlukom Gradsko vijeće Grada Sarajeva daje saglasnosti na Memorandum o zajedničkoj saradnji između Grada Sarajeva, Bosna i Hercegovina, i Grada Tianjina, Narodna republika Kina, na realizaciji projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu.
- (2) Memorandum iz stava (1) je sastavni dio ove odluke.

**Član 2.**

(Opredijeljenost)

Gradsko vijeće Grada Sarajeva izražava opredjeljenje i pozdravlja aktivnosti na unaprjeđenju međusobnih odnosa, prijateljskih veza i saradnje zasnovane na Protokolu o bratimljenju, kojeg su 1981. godine potpisala dva grada, i načelima uspostavljenih diplomatskih odnosa.

**Član 3.**

(Način finansiranja)

Grad Sarajevo će potrebna finansijska sredstva za realizaciju ovog projekta, definisanog u navedenom Memorandumu, obezbjediti u Budžetu Grada Sarajeva na poziciji: 614 700 Ambasada NR Kina – realizacija projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu.

**Član 4.**

(Stupanje na snagu i početak primjene)

Ova odluka stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u „Službenim novinama Kantona Sarajevo“.

**PREDSJEDAVALJUĆI GRADSKOG VIJEĆA**

**Jasmin Ademović**

Broj:  
Sarajevo, \_\_. \_\_. 2023. godine

## OBRAZLOŽENJE

### PRAVNI OSNOV

Pravni osnov za donošenje Odluke o davanju saglasnosti na Memorandum o zajedničkoj saradnji između Grada Sarajeva, Bosna i Hercegovina, i Grada Tianjina, Narodna republika Kina, na realizaciji projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu sadržan je u članu 90. Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 7/23) kojim je definisano da Grad Sarajevo može pristupiti i saradivati s odgovarajućim lokalnim jedinicama drugih država, u skladu sa zakonom, odnosno da odluku o ostvarivanju međunarodne saradnje donosi Gradsko vijeće.

Također, pravni osnov sadržan je i u članu 31. stav (1) tačka b) Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 7/23) kojim je propisana nadležnost Gradskog vijeća Grada Sarajeva da donosi odluke, druge propise i opće akte i daje njihovo tumačenje

### RAZLOZI DONOŠENJA

Odluka je donesena s ciljem davanja saglasnosti na Memorandum o zajedničkoj saradnji između Grada Sarajeva i Grada Tianjina radi realizacije projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu. Gradsko vijeće Grada Sarajeva izražava svoje snažno opredjeljenje za unaprjeđenje međusobnih odnosa, prijateljskih veza i saradnje s Gradom Tianjinom, s obzirom na već uspostavljene diplomatske odnose i Protokol o bratimljenju potpisan 1981. godine.

Odluka, također, definiše način finansiranja projekta, pri čemu će Grad Sarajevo obezbijediti potrebna finansijska sredstva iz Budžeta Grada Sarajeva na odgovarajućoj poziciji 614 700 Ambasada NR Kina – realizacija projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu.

Ova odluka stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u „Službenim novinama Kantona Sarajevo“. Njenim stupanjem na snagu omogućuje se primjena Memoranduma i pokretanje aktivnosti na realizaciji projekta izgradnje Sebilja u gradu Tianjinu.

Memorandum o zajedničkoj saradnji je rezultat spremnosti Grada Sarajeva i Grada Tianjina da unaprijede međusobne odnose, prijateljstvo i saradnju na osnovu uspostavljenih diplomatskih odnosa i Protokola o bratimljenju potpisanog 1981. godine. Potpisnici Memoranduma su inspirisani uspješno realizovanim projektom izgradnje „Paviljona prijateljstva“ u Centru „Safet Zajko“, Općina Novi Grad Sarajevo, koji je izgradio Grad Tianjin.

Član 1. Memoranduma potvrđuje saglasnost potpisnika da se izgradi replika Sebilja u Gradu Tianjinu, kao jednom od važnih privrednih i ekonomskih centara Kine, sa ciljem promocije i očuvanja baštine ovih prostora.

Grad Sarajevo, kao potpisnik Memoranduma, preuzima obavezu da obezbijedi preliminarno istraživanje i pripremu replike Sebilja, dostavi građevinski projekat Gradu Tianjinu te obezbijedi finansijska sredstva u iznosu od 20.000,00 KM za potrebe izgradnje. Sredstva će biti dostavljena Gradu Tianjinu putem Ambasade Narodne Republike Kine na odgovarajući račun. Također, Grad Sarajevo će voditi računa o zajedničkoj promociji projekta kao dijela aktivnosti.

Grad Tianjin, kao potpisnik Memoranduma, obavezuje se da obezbijedi potrebna finansijska sredstva za realizaciju projekta, izgradi repliku Sebilja, u skladu sa dostavljenim projektom, i

postavi ga na jedno od posjećenijih mjesta grada. Također će voditi računa o zajedničkoj promociji projekta.

Član 4. Memoranduma predviđa organizaciju svečanosti povodom okončanja projekta kojoj će prisustvovati i predstavnici Grada Sarajeva, što dodatno naglašava važnost saradnje i prijateljstva između oba grada.

Memorandum može se dopunjavati uz pisanu saglasnost potpisnica, a bilo koji spor koji nastane u vezi s implementacijom ili tumačenjem bilo kojeg člana Memoranduma rješavat će se putem pregovora, konsultacija i diplomatskim putem.

Memorandum je sačinjen u tri originalna primjerka na bosanskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu sva tri primjerka imaju jednaku vjerodostojnost. U slučaju odstupanja, engleska verzija smatrat će se vjerodostojnom.

Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja, a svrha mu je ostvarivanje saradnje i zajedničke realizacije projekta izgradnje Sebilja u Gradu Tianjinu.

#### **FINANSIJSKA SREDSTVA**

Za realizaciju ove odluke sredstva su predviđena u Budžetu Grada Sarajeva.

**MEMORANDUM O ZAJEDNIČKOJ  
SARADNJI IZMEĐU GRADA  
SARAJEVA, BOSNA I HERCEGOVINA  
I GRADA TIANJINA, NARODNA  
REPUBLIKA KINA, NA REALIZACIJI  
PROJEKTA IZGRADNJE SEBILJA U  
GRADU TIANJINU**

Grad Sarajevo, Bosna i Hercegovina, i Grad Tianjin, Narodna Republika Kina (u daljnjem tekstu: potpisnice Memoranduma),

izražavajući svoju spremnost da unaprijede međusobne odnose, prijateljske veze i saradnju zasnovanu na Protokolu o bratimljenju kojeg su 1981. godine potpisala dva grada i načelima uspostavljenih diplomatskih odnosa, a rukovođeni uspješno okončanim projektom izgradnje „Paviljona prijateljstva“ u Centru „Safet Zajko“, Općina Novi Grad Sarajevo, koji je izgradio Grad Tianjin, dogovorile su sljedeće:

**Član 1.**

Potpisnice Memoranduma saglasne su da se u svrhu promocije i očuvanja baštine ovih prostora u Gradu Tianjin, kao jednom od važnijih privrednih i ekonomskih centara Kine, izgradi replika Sebilja.

**Član 2.**

Grad Sarajevo, kao potpisnica Memoranduma obavezuje se da će:

- obezbijediti preliminarno istraživanje i pripremu replike Sebilja;
- dostaviti građevinski projekat Sebilja Gradu Tianjinu;
- za potrebe izgradnje obezbijediti finansijska sredstva u iznosu od 20.000,00 KM;
- sredstva iz prethodne alineje ovog člana Memoranduma, putem

**MEMORANDUM ON JOINT  
COOPERATION BETWEEN THE CITY  
OF SARAJEVO, BOSNIA AND  
HERZEGOVINA AND THE CITY OF  
TIANJIN, PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA ON THE IMPLEMENTATION  
OF THE PROJECT OF  
CONSTRUCTION OF SEBILJ IN THE  
CITY OF TIANJIN**

City of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, and the City of Tianjin, People's Republic of China (hereinafter: signatories of the Memorandum)

Expressing their readiness to enhance mutual relations, friendly ties and cooperation based on the Sister City Protocol signed by the two cities in 1981 and the principles of diplomatic relations, guided by the successful completion of the project of construction of the „Pavilion of Friendship“ at the Centre „Safet Zajko“, Municipality Novi Grad Sarajevo, built by the City of Tianjin, have agreed on the following:

**Article 1**

Signatories of the Memorandum have agreed on the construction of the replica of Sebilj, for the purpose of promoting and preserving the heritage of our region in the City of Tianjin, as one of the most important business and economic centres of China.

**Article 2**

The City of Sarajevo, as signatory of the Memorandum, undertakes to:

- ensure the preliminary research and preparation of the replica of the Sebilj;
- provide construction drawings of the Sebilj to the City of Tianjin;
- provide the financial funds necessary for construction amounting to 20.000,00 BAM;
- the funds mentioned in the previous

Ambasade Narodne Republike Kine, biti dostavljena Gradu Tianjinu na dostavljeni broj računa;

- prilikom promocije projekta voditi računa o zajedničkoj promociji oba grada.

### **Član 3.**

Grad Tianjin, kao potpisnica Memoranduma, obavezuje se da će:

- obezbijediti potrebna finansijska sredstva na ime realizacije projekta;
- izgraditi Sebilj u skladu sa dostavljenim projektom i isti postaviti na jedno od posjećenijih mjesta grada;
- prilikom promocije projekta voditi računa o zajedničkoj promociji oba grada.

### **Član 4.**

Grad Tianjin će organizirati svečanost povodom okončanja projekta kojem će prisustvovati i predstavnici Grada Sarajeva.

### **Član 5.**

Ovaj Memorandum može se dopunjavati uz pisanu saglasnost potpisnica koja stupa na snagu primjenom istih procedura u skladu sa kojima je potpisan osnovni tekst Memoranduma.

### **Član 6.**

Bilo koji spor koji nastane u vezi sa implementacijom ili tumačenjem bilo kojeg člana ovog Memoranduma, rješavat će se putem pregovora i konsultacija, kao i diplomatskim putem.

### **Član 7.**

Memorandum je sačinjen u tri originalna primjerka, bosanskom, kineskom i engleskom, i sva tri originalna primjerka smatraju se vjerodostojnim.

indent of this Article of the Memorandum will be delivered to the City of Tianjin to the account number provided for that purpose through the Embassy of the People's Republic of China

- during the promotion of the project, attention will be given to the joint promotion of both cities

### **Article 3**

The City of Tianjin, as signatory of the Memorandum undertakes to:

- provide necessary financial funds for the implementation of the project;
- build the Sebilj in accordance with the prepared project and place it at one of the frequently visited locations in the city;
- ensure that attention is given to the joint promotion of both cities during the promotion of the project

### **Article 4**

The City of Tianjin will organize a celebratory event on the occasion of project completion which will be attended by the representatives of the City of Sarajevo.

### **Article 5**

This Memorandum can be amended with the written approval of signatories and it will enter into force following the same procedures which were applied during the signing of the original text of the Memorandum.

### **Article 6**

All disputes arising from the implementation or interpretation of any article of this Memorandum will be resolved through negotiations and consultations, and by diplomatic means.

### **Article 7**

The Memorandum is made in three original copies in Bosnian, Chinese, and English, and all original copies are equally authentic.

U slučaju odstupanja, engleska verzija će se smatrati vjerodostojnom.

In the case of divergence, the English version shall take precedence.

**Član 8.**

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

**Article 8**

This Memorandum shall enter into force on the date of its signing.

**Luan Jianzhang**

**Direktor Ureda za vanjske poslove  
Općinske Narodne Vlade Tianjin**

**Doc. dr. Benjamina Karić**

**Gradonačelnica Grada Sarajeva**

**Luan Jianzhang**

**Director of the Foreign Affairs Office of  
Tianjin Municipal People's Government**

**Benjamina Karić, PhD**

**Mayor of Sarajevo**